

Objetivo: Os participantes terão uma compreensão geral das ferramentas de software disponíveis para várias formas de tradução e uma compreensão clara da melhor ferramenta para diferentes comunidades linguísticas usarem.

Então [José] reuniu todo o alimento dos sete anos que estavam na terra do Egito, e colocou o alimento nas cidades; pôs em todas as cidades o alimento dos campos que as cercavam (Gn 41:48).

Intro:

Nesta sessão, queremos mostrar-lhe alguns dos softwares que a Wycliffe Associates oferece para ajudar as equipes a traduzir e preservar seu trabalho.

Existem muitas opções de software, mas a Wycliffe Associates está comprometida em fornecer software livre com recursos gratuitos para tradutores usarem na verificação de sua tradução. Outro aspecto importante do uso do software da Wycliffe Associates é que todos os dados podem ser carregados livremente para os Wycliffe Associates Content Servers (WACS) para armazenamento, uso e revisão.

Existem várias opções de software e estão disponíveis para download em bibleineverylanguage.org.

Lembre-se de que é a igreja local que decide qual formato de tradução usar:

- uma tradução escrita que as pessoas possam ler usando um sistema de escrita aceito para sua comunidade linguística, ou
- uma tradução oral que as pessoas podem ouvir usando um MP3 player ou smartphone.

Lembre-se de que cada grupo linguístico sabe melhor o que é certo para sua própria comunidade. Queremos mostrar-lhe o que oferecemos gratuitamente, mas os líderes de cada

Tempo marcado: 30 min.

Materiais:

- ✓ Quadro branco
- ✓ acesso à internet para mostrar onde baixar ferramentas em bibleineverylanguage.org
- ✓ Slide Deck T3 Slides 13
- ✓ Bíblia com marcadores de lugar

SLIDE 1***

SLIDE 2***

Programa bibleineverylanguage.org e demonstre onde baixá-los. Certifique-se de se familiarizar com esses programas no BIEL com antecedência para que isso ocorra sem problemas.

SLIDE 3***

SLIDE 4***

grupo linguístico são os melhores para decidir o que usar, porque conhecem o seu próprio povo.

Discuta (se o Capítulo 12 ainda não tiver sido feito):

- **Já falou se vai ter uma tradução oral ou escrita?**
- **Quantas pessoas na sua comunidade leem e escrevem?**
- **Como aqueles que não leem ou escrevem serão capazes de ouvir as Escrituras em sua língua, uma vez que sua tradução esteja completa?**

Se uma tradução escrita é melhor para a comunidade, há três opções de software que oferecemos. Cada um oferece um conjunto diferente de vantagens.

BTTWriter é bom se um tablet ou computador estiver disponível para tradutores usarem. Nem todo tradutor precisa ter um computador para essa opção: os tradutores podem fazer todo o seu trabalho com papel e caneta e, em seguida, ter um datilógrafo que será responsável por inserir seu texto no BTTWriter.

Um benefício do BTTWriter é que os recursos de tradução para uso durante as etapas de verificação do MAST são incorporados ao programa, portanto, nenhum acesso à Internet é necessário para usar esses recursos.

Autographa é um programa simples e intuitivo para equipes que têm baixa alfabetização em informática. No entanto, nenhum dos recursos de verificação está disponível dentro do programa.

O V-MAST permite que os tradutores continuem trabalhando juntos virtualmente. No entanto, requer um computador e uma boa conexão com a internet para cada tradutor, porque eles devem trabalhar em V-MAST on-line. Este programa fornece acesso direto a recursos de verificação on-line.

Anotações:

Incentive os participantes a dizerem o que estão pensando e quais decisões tomaram. Se você já teve essas discussões no Capítulo 12, você pode encurtar ou pular esta discussão.

Se os participantes já sabem em que formato querem que sua Bíblia seja publicada, esta seção pode se concentrar nas ferramentas que se encaixam no produto final desejado pela equipe.

SLIDE 5***

SLIDE 6***

SLIDE 7***

Discutir:

Pense nessas três opções e se uma delas funcionaria bem para sua comunidade. Ficou com alguma dúvida?

Se uma tradução oral é melhor para a comunidade, ou se há a necessidade de gravar uma tradução que já está escrita, oferecemos duas opções.

BTT Recorder é um software de gravação que permite que pessoas sem alfabetização ou baixos níveis de alfabetização criem uma tradução oral da Bíblia. Este programa é projetado para atender pessoas com pouco ou nenhum conhecimento de informática.

Orature é projetado para permitir gravações de áudio de traduções escritas atuais. Também foi desenvolvido para servir de plataforma para a criação de traduções orais. O Orature inclui arquivos de origem de áudio.

Discutir:

Pense nessas duas opções e se uma delas funcionaria bem para sua comunidade.

Quando você pensa em sua comunidade de idiomas, qual dessas ferramentas pode atender melhor às suas necessidades?

As coisas a considerar incluem:

- Existem computadores portáteis ou tablets disponíveis?
- Há acesso a boas conexões de internet?
- As pessoas da sua comunidade estão acostumadas a usar computadores?

Agora que você considerou essas coisas sobre sua comunidade de idiomas, você tem uma boa ideia sobre qual programa escolher?

- Que benefícios você vê ao usar esse programa específico?
- Que desafios você pode enfrentar usando esse programa?

Anotações:

SLIDE 8***

SLIDE 9***

SLIDE 10***

SLIDE 11***

Dê tempo para que os participantes discutam opções e façam perguntas.

SLIDE 12***

Lembre aos participantes que a WA fornece 2 laptops ou teclados pré-programados para nossos parceiros da igreja que estão se envolvendo em um projeto COBT.

SLIDE 13***

SLIDE 14***

O Salmo 102:18 diz: "Que isto seja escrito para uma geração futura, para que um povo ainda não criado louve ao Senhor".

Sua tradução da Bíblia não é apenas para hoje; cabe às gerações futuras conhecer e louvar ao Senhor. Queremos ajudar todos a usar as ferramentas certas, para que possam não apenas servir à sua própria igreja local, mas também preservar as Escrituras para as gerações futuras. Essas ferramentas de software são projetadas com esse propósito em mente.

Escolher a ferramenta de tradução certa para sua equipe é essencial por dois motivos principais:

- **A ferramenta certa suportará o formato que você escolheu para sua tradução.**
- **O uso da ferramenta correta leva à preservação da tradução para publicação futura.**

Anotações:

SLIDE 15***

Confirme: Os participantes entendem que a Wycliffe Associates oferece várias ferramentas específicas com vantagens únicas. Eles entendem as ferramentas disponíveis e têm ideias sobre qual ferramenta melhor se encaixa no formato de tradução e no plano de acessibilidade de sua equipe.